

前言 >>

“口译研究”（Interpreting Studies）在国际范围内是一门年轻的学科，在国内更是一门新生的学科。从国内学术期刊发表的相关文章来看，我国的口译研究虽然近年来有了较大的发展，但研究方法尚不够成熟，不少文章仍以主观推测和实践经验总结为主，研究结果往往未经过系统的理论推演或实证的检验论证。因而，研究方法论对于处于学科初创期的我国口译研究来说，有着特殊的意义。

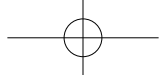
正是基于上述观察，广东外语外贸大学口译研究团队近几年重点对口译研究方法论这一口译研究的学科基础性课题进行了比较系统的研究，致力于理清国际及国内口译研究的学科发展脉络，构建口译研究的学科理论。在此基础上，系统归纳口译研究发展至今在研究范式和研究方法上的经验和教训，提炼口译研究的学科路径和研究方法，建构系统的口译研究学科方法论。藉此，可望对国内的口译研究起到切实的推动作用，使之进入口译研究的国际主流视野，并作出更大贡献。

本研究的主体内容包括三大部分：口译研究的历史与现状、口译研究的学科理论与方法论、口译研究的选题与方法。

本研究的主要意义和创新之处体现在：它是口译研究领域的一项基础性、前沿性研究。到目前为止，国内外均未有对口译研究方法论进行全局性的大规模研究。从研究方法来看，本研究属于口译研究中的“元研究”，即以口译研究为考察对象，通过系统分析、总结及反思口译研究的已有文献，建构系统的口译研究学科理论和方法论。这将有助于建立口译研究的学科地位，有力地提升口译研究的学术地位，并为口译实践和口译教学作出科学的指导。

本研究项目得到了广东省教育厅的支持和相关领域专家的认可，于2007年立项为广东省普通高校人文社科重点研究基地广东外语外贸大学翻译学研究中心重大项目“口译研究方法论”（项目号07JDXM74002），并于2010年通过了结项评审。在此，谨向有关部门和评审专家致谢！

本书是广东外语外贸大学口译研究团队进行该项目研究所取得成果的集中展现。项目主持人仲伟合教授和项目成员王斌华副教授、詹成副

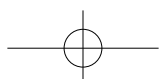
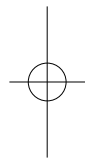
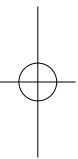


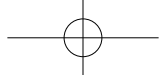
2 口译研究方法论

教授、庞焱副教授以及钱芳、赵南、王巍巍、陈定刚等博士生均在口译实践、教学和研究中积累了较为丰富的经验。

仲伟合、王斌华负责全书的总体思路设计、统稿和审稿，并共同撰写了第三章和第四章。此外，王斌华还撰写了第一章、第二章和第十章。其他各章分工为：赵南撰写第五章；王巍巍、庞焱撰写第六章；钱芳撰写第七章；陈定刚撰写第八章；詹成撰写第九章。

作为一门年轻的学科，口译研究尚有诸多不够成熟之处，本书的出版代表了推动其走向成熟的一股热切的力量。其中若存谬误，请学界方家批评指正。





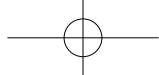
目 录

第一部分 历史与现状

第一章 中国口译研究的历史回顾和现状考察	3
第一节 背景：中国口译实践和口译教学的发展	3
第二节 中国口译研究的发展阶段	4
第三节 中国口译研究的成果考察	5
第四节 中国口译研究的发展态势	17
第二章 国外口译研究的历史回顾和现状考察	21
第一节 背景：国外口译实践、教学和研究的发展	21
第二节 国外口译研究的发展阶段	22
第三节 国外口译研究的代表人物及其理论	24
第四节 国外口译研究文献的计量考察	38
第五节 国外口译研究的发展态势	39

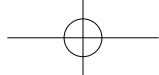
第二部分 学科理论与方法论

第三章 口译研究的学科理论	43
第一节 口译研究的对象：口译的定义和特点	43
第二节 口译研究的学科发展回顾	44
第三节 口译研究的学科定位	45
第四节 口译研究的学科框架	48
第五节 口译研究的主要视角	50
第四章 口译研究方法论	57
第一节 口译研究方法总论	57
第二节 口译研究的主要方法	61
第三节 口译研究的设计及实施	67

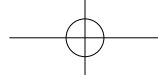


第三部分 选题与方法

第五章 口译过程研究及研究方法	75
第一节 口译过程研究总论	75
第二节 口译过程研究综述	83
第三节 口译过程研究的方法	87
第四节 口译过程研究及研究方法发展趋势	92
第六章 口译产品研究及研究方法	95
第一节 口译产品研究总论	95
第二节 口译产品研究领域	102
第三节 口译产品研究的方法	109
第七章 口译质量评估研究及研究方法	115
第一节 口译质量评估研究概论	115
第二节 面向职业实践的口译质量评估研究及其研究方法	116
第三节 面向教学的口译质量评估研究及其研究方法	125
第四节 面向研究的口译质量评估研究及其研究方法	130
第五节 小结与进一步研究的建议	136
第八章 口译职业活动研究及研究方法	139
第一节 口译史研究及其方法	139
第二节 口译的职业规范研究及其方法	144
第三节 口译社会学研究及其方法	156
第九章 口译教学研究及研究方法	163
第一节 口译教学及研究总论	163
第二节 口译教学理念与原则研究	165
第三节 口译教学体系和内容研究	168
第四节 口译教学大纲研究	171
第五节 口译教学模式与方法研究	174
第六节 口译教材研究	179

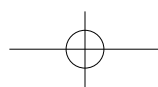
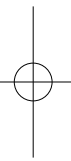
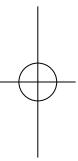
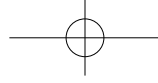


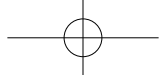
第七节	口译教学环节研究.....	181
第八节	口译教学评估和译员能力研究.....	183
第九节	口译教学研究的特点和方法评述.....	186
第十章	语料库口译研究：口译研究方法的新进展	191
第一节	口译研究的困境及语料库口译研究的意义.....	191
第二节	语料库口译研究的探索：课题及案例.....	192
第三节	语料库口译研究的方法.....	195
参考文献	203
作者姓名英汉对照表	227



第一部分 历史与现状







第一章

中国口译研究的历史回顾和现状考察



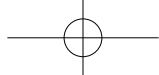
本章要点

- 中国口译研究的发展阶段
- 中国口译研究的成果概况
- 中国口译研究的发展态势

第一节 背景：中国口译实践和口译教学的发展

口译在新中国的外交、外事、外贸和文化交流等事务中一直扮演着不可或缺的角色。改革开放后，随着我国对外开放程度的不断深入和各领域对外交流的增多，社会对口译人员的需求在不断增长，要求也在逐步提高。在中国内地，正式的口译教学始于20世纪70年代末，标志是1979年联合国在当时的北京外国语学院开办“联合国译员训练部”，为联合国培养口译和笔译人才，前后共培养了12批学员，共200余人。同时，其他几所具备相关条件的外语专业院校（如当时的上海外国语学院以及广州外国语学院等），也开设了面向外语专业的口译课程。

近年来，包括翻译专业本科、硕士、博士和翻译硕士专业学位（MTI）等在内的系统的学科建制在中国逐步建立。2000年，新修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》把口译确定为英语专业本科的必修课程。2006年，教育部首次批准广东外语外贸大学等三所高校试办翻译本



4 口译研究方法论

科专业。2007年3月，国务院学位委员会发布了《关于下达〈翻译硕士专业学位设置方案〉的通知》。广东外语外贸大学等首批15所高校获翻译硕士专业学位(MTI)试办权。上海外国语大学、广东外语外贸大学分别于2004年、2007年在其一级学科“外国语言文学”下自主设置了“翻译学”硕士点、博士点，并获国务院学位委员会批准。

随着近年国内口译教学的蓬勃发展，口译研究成为翻译学中一门正在兴起的子学科，并呈现旺盛的发展趋势。在此背景下，很有必要梳理国内口译研究的发展脉络，明确研究走向，并反思存在的问题，以提升研究质量，并为口译教学、实践和相关认证提供理据。

本章以国内历年发表的相关学术期刊上的口译研究论文、历届全国口译大会提交的论文以及国内出版的口译著作和教材等为研究数据，通过定量和定性分析的手段，从研究数量、研究主题、研究方法等方面对国内口译研究的历史概况和发展现状进行系统的考察，并探讨其研究的走向、存在的问题和提升的路径。

第二节 中国口译研究的发展阶段

国内学术期刊上发表的第一篇口译研究论文是唐笙、周珏良于1958年发表在《西方语文》¹第二卷第三期上的《口译工作及口译工作者的培养》。这与西方英语世界第一篇公开发表的口译研究论文²是同时诞生的。但在其后直至1980年以前，国内只有零星几篇口译研究论文发表。中国口译研究在20世纪80年代才真正起步，在90年代得到初步发展。进入21世纪后，中国口译研究进入了比较繁盛的发展时期。

从各个时期论文发表的数量来看，1990年以前外语类核心期刊上发表的口译研究论文只有33篇，表明中国的口译研究尚处于起步阶段；1990—1999年间发表的口译研究论文共有122篇，口译研究进入了初步发展阶段；进入21世纪后，随着口译教学机构在一些高校的正式成立、

1. 即现在的《外语教学与研究》。

2. Glémet, R. 1958. Conference interpreting. In Forster, L., Booth, A. D. & Furley, D. J. (Eds.), *Studies in Communication 2: Aspects of Translation*. London: Secker and Warburg. 105-122.

口译实践的职业化以及口译研究的专业化，口译研究也进入了一个新的发展时期，2000—2010年间发表的口译研究论文近300篇。从发表论文的数量上看，本世纪第一个十年发表的论文数量相当于20世纪最后一个十年的两倍多，这标志着中国的口译研究进入了一个较为繁盛的时期。

第三节 中国口译研究的成果考察

1. 我国口译研究主题的考察

本节以近50年来我国外语类核心期刊刊载的口译研究论文为考察数据，考察各个时期的口译研究论文的研究主题分布。具体的研究主题分布情况如图1.1所示。

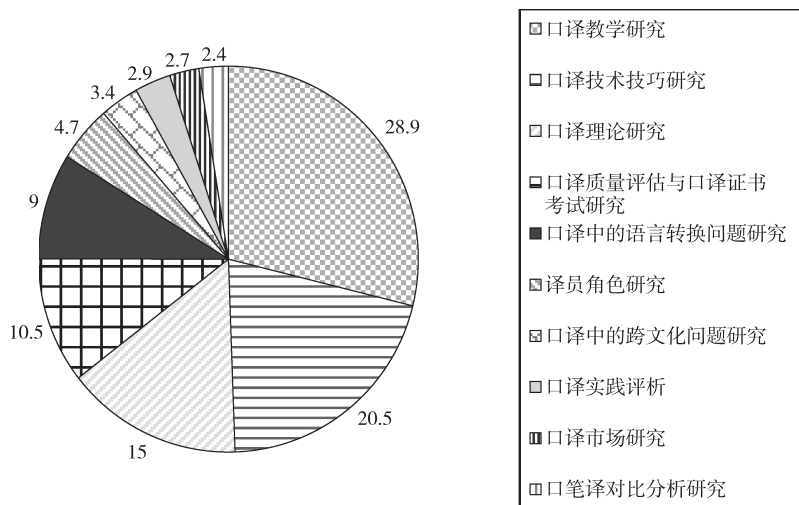
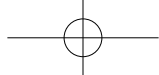


图 1.1 我国口译研究论文的研究主题分布

从口译研究论文的主题分布来看，我国口译研究的主题主要集中于“口译教学研究”、“口译技术/技巧研究”、“口译理论研究（口译的特点、原则和机制）”，这三类主题的论文数量总计占全部论文总数的64.4%。除这三类主题外，口译研究关注的主要是“口译质量评估与口译证书考试研究”和“口译中的语言转换问题研究”。重视质量评估一直是中国翻译研究界的传统，而注重“口译中的语言转换问题研究”则同汉语与各种



6 口译研究方法论

外语（尤其是西方语言）的语言差异较大有关。

另外，值得注意的是，在各主题的论文中，均有相当比重的介绍、运用或借鉴国外口译理论和研究成果。以“口译理论研究”主题的论文为例，其中专门对国外口译理论和研究成果进行引进性介绍的论文就占这一主题论文总数的 32%。

2. 历届全国口译大会的回顾与考察

从 1996 年开始的历届全国口译大会，是我国口译研究发展历程中的一个重要标志。20 世纪 90 年代中期我国的口译研究进入初步发展阶段后，为推动我国的口译研究和口译教学，厦门大学和广东外语外贸大学于 1996 年共同发起并主办了首届全国口译理论与教学研讨会，为广大口译教学及研究工作者以及口译实践人员提供了一个专门的交流平台。此后，研讨会每两年举办一届。到 2012 年，共举办了九届。会议规模不断扩大，研讨内容更趋专业；参会的专家学者也从国内少数高校扩展到多数高校，从口译教学领域扩展到了各类口译实践领域，从国内扩展到了国际范围。目前，全国口译大会已成为中国口译界规模最大、影响最广的学术活动。

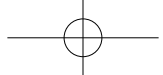
2.1 历届全国口译大会的概况

1996 年，首届全国口译理论与教学研讨会在厦门大学举行，主要讨论当时我国口译教学的现状和主要问题，以及口译教学改革的设计。有 23 人提交论文和发言稿共 21 篇，主要介绍口译教学和训练方面的情况。

1998 年，第二届全国口译理论与教学研讨会在广东外语外贸大学举行，共有 35 人提交论文 35 篇，其中有一半讨论口译教学，另一半研究口译理论。口译理论和教学研究的结合成为突出特点。

2000 年，第三届全国口译理论与教学研讨会在西安外国语学院（现为西安外国语大学）召开，收到论文 25 篇。口译研究开始出现新趋势，有三分之一的论文开始注意摆脱传统的研究视角，借鉴其他学科的研究成果。

2002 年，北京外国语大学高级翻译学院主办了第四届研讨会，此时会议名称变为“国际口译教学研讨会暨第四届全国口译理论与教学研讨



会”，研讨会上出现了一些跨学科研究和关于口译培训、认证及职业化等方面的新课题，共提交论文 62 篇，68 人发言。

2004 年，上海外国语大学高级翻译学院主办了国际口译大会暨第五届全国口译实践、教学与研究会议，主题是“口译专业化：国际经验和中国的发展”。中外代表围绕着口译职业及其市场化、口译培训和认证、口译理论及跨学科研究以及口译教学与评估等方面展开了讨论。共有 160 多名代表参会，提交论文 89 篇。

2006 年，对外经济贸易大学主办了第六届全国口译大会暨国际研讨会。会议以“进入 21 世纪的高质量口译”为主题，下设四个议题：1) 从母语译入外语——国际口译界共同面临的挑战；2) 口译教学——课程、方法、师资培训与国际合作；3) 口译研究——理论的突破及其与实践的结合；4) 口译专业化——职业考试、评估与市场开发。参会代表 100 多人，共提交论文 110 篇。

2008 年，广东外语外贸大学主办了第七届全国口译大会暨国际研讨会。会议以“口译在中国——新趋势与新挑战”为主题，下设四个议题：1) 口译质量评价——宏观与微观；2) 口译师资建设——现状与问题；3) 口译课程体系——翻译本科及翻译硕士专业学位；4) 口译教学与口译市场。参会代表 200 多人，共提交论文 125 篇。

2010 年，四川大学主办了第八届全国口译大会暨国际研讨会，会议以“全球化时代的口译”为主题。参会代表近 300 人，共提交论文 182 篇，会议设定的主题包括口译教学、口译理论研究、口译能力研究、口译评估与认证、专业领域的口译、口译与技术、口译技巧与策略等。

2012 年，北京语言大学和中国译协联合主办了第九届全国口译大会暨国际研讨会，主题为“全球化时代的口译教育”。参会代表约 250 人，共提交论文摘要 178 篇。此次大会邀请了国内七所高校的口译教学团队进行口译教学的团队演示，展示其教学理念和教学实践。设置的分论坛议题包括：口译人才培养模式研究、口译能力研究、口译教学法研究、口译评估与语料库研究等。手语传译首次列入大会服务，成为此次会议的一个亮点。

历届全国口译大会的概况见下表的总结。

历届全国口译大会的基本情况

届别	时间	主办方	主题(特色)	论文数量
第一届	1996年	厦门大学	我国口译教学现状、主要问题以及口译教学改革设想	21
第二届	1998年	广东外语外贸大学	口译教学理论研究、口译教学法探讨、口译教材的编写和口译测试等	35
第三届	2000年	西安外国语学院	口译研究出现新的趋势,开始注意借鉴其他学科的研究成果	25
第四届	2002年	北京外国语大学	口译的跨学科研究和口译培训、认证及职业化	62
第五届	2004年	上海外国语大学	口译专业化:国际经验和中国的发展。	89
第六届	2006年	对外经济贸易大学	进入21世纪的高质量口译	110
第七届	2008年	广东外语外贸大学	口译在中国——新趋势与新挑战	125
第八届	2010年	四川大学	全球化时代的口译	182
第九届	2012年	北京语言大学	全球化时代的口译教育	178

2.2 历届口译大会呈现的我国口译研究进展

1) 初级研究阶段:2000年以前

1996年,首届全国口译理论与教学研讨会主要讨论的是当时我国口译教学的现状和主要问题,以及口译教学改革的设想。代表人数少,讨论的课题也多停留在介绍阶段,不少论文只提出了一些现象和问题,未从理论的高度展开深入讨论。在1998年第二届研讨会上,超过半数的论文讨论口译教学,另一半研究口译理论和教学理念,而口译教学的探讨开始注意和口译理论相结合。(穆雷,1999a;1999b)在这一阶段,口译研究尚缺乏宏观框架,微观研究也处于初始阶段,缺乏实质性的研究内容。但这两次研讨会意义重大,它标志着我国的口译研究进入了有意识的发展阶段。

2) 理论研究的深入阶段:2000—2003年

2000年,在第三届全国口译理论与教学研讨会上,大约有三分之一的论文开始尝试摆脱传统研究视角,注意借鉴其他学科的研究成果。(刘和平,2001:18)在这一阶段,部分研究者不满足于提出一些口译和口译教学的原则和方法,开始尝试探究口译的内在规律和原则、方法背后的

理论基础。2002年第四届研讨会的名称变为“国际口译教学研讨会暨第四届全国口译理论与教学研讨会”，研讨会上出现了一些跨学科研究和关于口译培训、认证及职业化等方面的课题。

3) 职业化和专业化发展阶段：2004年至今

2004年，全国口译理论与教学研讨会改名为国际口译大会暨第五届全国口译大会。会议以“口译专业化：国际经验和中国的发展”为主题，重点研讨了国内口译走向专业化道路所面临的问题和挑战，包括行业规范化、专业化及口译的市场化等，并在口译培训和认证、口译理论及跨学科研究以及口译教学与评估等方面展开了讨论。此次研讨会的一个突出特点是与国际口译界的交流密切。（慕媛媛、潘珺，2005）

2006年，第六届全国口译大会暨国际研讨会以“进入21世纪的高质量口译”为主题。此次研讨会所体现的一个特点是，口译研究的主题由宽泛走向具体，研究的理论意识和方法的科学性有所加强。

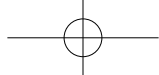
2008年，第七届全国口译大会暨国际研讨会以“口译在中国——新趋势与新挑战”为主题。本次研讨会以翻译本科专业和翻译硕士专业学位在我国相继设立为背景，面对口译教学中新的挑战，研究者比较系统地探讨了口译教学的各个方面，如口译课程体系、口译师资建设、口译教学模式和方法等。

2010年，第八届全国口译大会暨国际研讨会以“全球化时代的口译”为主题，体现出国内口译研究的三个发展趋势：口译研究的广度和深度不断提升，研究的分类日趋细化；研究方法凸显实证与跨学科的趋势；教学科研团队正在形成和壮大。（任文、杨平，2011）值得注意的是，在本次大会上，手语传译和口译史等研究主题首次进入口译大会的视野。

2012年，第九届全国口译大会暨国际研讨会以“全球化时代的口译教育”为主题，因应近年来我国翻译硕士专业学位（MTI）和翻译专业本科蓬勃发展的态势，对口译人才培养模式进行了集中探讨。

3. 我国的口译研究著作和口译教材

到目前为止，国内共出版口译研究著作（包括影印本、论著、译著



10 口译研究方法论

和论文集等)近30部,具体数量如下表。

我国已出版的口译研究著作数量

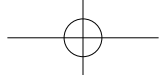
影印本	论著	论文集	译著	其他
5部	12部	5部	8部	1部

其中,以影印本形式从国外引进的口译论著五部:《会议口译解析》(*Conference Interpreting Explained*)、《口译:技巧与操练》(*Interpretation: Techniques and Exercises*)、《口译员的资源》(*The Interpreter's Resource*)、《法庭口译导论》(*Introduction to Court Interpreting*)、《巴别塔揭秘:同声传译与认知、智力和感知》(*The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense through Simultaneous Interpretation*)。这几部口译论著的引进可看作是近年我国口译研究学术地位提升的一个可喜的信号。不足的是,国外在口译研究方面已有概论、选读、方法论等方面的学科基础著作,但这些著作尚未被系统地引进。

国内出版的口译论著已涉及口译学科理论、口译技巧、口译史、口译教学等方面。值得注意的是,中国对外翻译出版公司一直以来影响颇大的“翻译理论与实务丛书”从2005年起推出了“口译研究卷”,这成为了国内口译研究学术地位提升的显著标志。外语教学与研究出版社也于近年开始推出“口译研究博士论丛”。中国对外翻译出版公司的“翻译理论与实务丛书”目前已出版了四部口译论著,包括鲍刚的《口译理论概述》、刘和平的《口译理论与教学》、杨承淑的《口译教学研究:理论与实践》以及蔡小红的《口译评估》。这四部论著在一定程度上呈现了我国口译研究的系统研究成果,下面对此进行一个简要述评。

鲍刚、刘和平都曾在巴黎第三大学高等翻译学院(简称巴黎高翻)进修,他们分别从不同的角度分析了口译活动的过程,并在一定程度上解释了口译的内在规律。他们的著作代表了“释意派”口译理论研究在中国应用和发展的成果。

《口译理论概述》:国内第一部口译研究专著(初版由旅游教育出版社于1998年出版)。在本书中,鲍刚(2005)以释意派口译理论为纲,对口译的过程进行了系统的分析。其主体部分有三章,分别是:“口译中

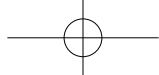


的听辨与理解”、“源语储存与笔记”、“双语互译及口译程序”。另外，鲍刚把口译中的话语语类总结为叙述语类、介绍语类、论证语类、联想语类四大类，并对这四种语类的话语模式进行了分析。他还对口译员的素质和能力进行了考察，把译员的双语能力区分为“并列性双语者”和“合成性双语者”两种情况，并结合国内译员的双语能力现状，重点对“合成性双语者”的B语提高方法进行了探讨。值得注意的是，鲍刚在这部国内口译理论的开山之作中对口译理论研究的方法进行了初步的总结，提出了十类研究方法：经验总结法、归纳思辨法、内省法、黑箱法、现场观察法、调查法、源语译语资料分析法、口译模式设定法、实验法、跨学科借鉴法。

《口译理论与教学》：中国口译教学研究界的代表人物之一刘和平所著。她在书中总结了国内外口译理论研究的现状、特点和趋势（第二章），明确了口译研究的学科地位（第一章标题“口译研究是翻译学的重要组成部分”）；在第三章中，她针对新世纪口译行业蓬勃发展的趋势，对国内口译职业化的进程作了分析；在第四章中，她在探讨口译理论与口译教学的关系的基础上，针对不同层次的口译教学和培训的类型提出了相应的教学目标。

刘和平的另一部著作《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》（2001）则在释意派翻译理论的基础之上，借鉴认知心理学、心理语言学、神经语言学、翻译学等的研究成果，分析了口译思维的基本特征，并以此为理论基础，提出了系统的口译推理教学大纲和教学方法。

《口译教学研究：理论与实践》：台湾辅仁大学杨承淑教授所著。作为翻译学研究所的教授，杨承淑同时兼具口译教学、口译考试评估及设计等多方面的研究背景以及多年的会议口译实务经验。她这部口译教学研究专著包括“应用外语篇”和“专业口译篇”，前者以大学层次的主、副修“一般口译”教学为研究对象；后者则以硕士班的“专业口译”教学为研究对象。按照笔者的理解，该书中的“应用外语篇”指的是把口译作为一种应用外语的形式而进行考察，故称这类口译是“一般口译”。在该篇中，她提出了八条口译的一般原则，把口译教学的要素归纳为“语言、知识、技法”三个方面，并探讨了“一般口译”的教材、教法等具体问题。在“专业口译篇”中，她以“会议口译”的教学为研究重点，



探讨了这种“专业口译”教学的教学目标定位、核心课程规划、教学条件问题以及口译“专业考试”设计等研究课题。

《口译评估》：蔡小红的这部专著呈现了她在口译质量评估方面多年来的研究成果。在本书中，她在回顾口译评估领域研究成果的基础上，对口译质量评估的定义、参数、方法等主要研究问题进行了比较系统的探讨。该书还具体分析了三种基本类型的口译评估，即职业口译评估、口译教学培训评估、口译研究评估。

口译研究的论文集主要是历届全国口译大会的论文选集。在此有必要特别提到蔡小红（2002）主编的《口译研究新探——新方法、新观点、新趋势》。该书是国内第一部口译研究的论文专集，收集了国内研究者在“口译的能力提高”、“口译的质量评估”、“口译的思维过程”和“口译研究方法”等方面的论文 30 多篇，是当时中国口译研究成果的一个集中展现。

国内口译研究的译著主要引进的是释意派的代表作，包括达尼卡·塞莱斯科维奇和玛丽亚娜·勒代雷的口译论著四部；另外还有让·艾赫贝尔（Herbert, 1952）的《口译须知》（*The Interpreter's Handbook*），这是西方口译界的早期著作。理论著作的译介在推动研究方法方面发挥着很大的作用。遗憾的是，我们对国外口译研究的学科基础性著作未能全面译介进来，这使得国内口译研究界在运用相关理论方面有一定的偏向性。

到目前为止，国内共出版口译教材近 200 部。从教材的教学思想和编写体系来看，大体上可以分为三类：

1) 早期的教材多以口译中的语言转换为主线。代表教材有吴冰于 1995 出版的《汉译英口译教程》¹ 等。

2) 多数教材以口译专题为主线。代表教材有梅德明于 2000 年出版的《高级口译教程》等。

3) 以口译技巧为主线的教材。代表教材有厦门大学外文系中英英语合作项目小组 1999 年出版的《新编英语口语教程》以及仲伟合（2006）主编的《英语口语教程》等。

1. 该教材于 2004 年修订时更名为《现代汉译英口译教程》，并于 2012 年推出了第二版，更加侧重语言能力的提高和口译技巧的训练。

4. 我国的口译研究学位论文

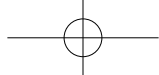
到目前为止,国内通过答辩的口译研究博士论文已有 20 余部,通过答辩的口译研究硕士论文为 237 篇¹。博士论文是代表性的系统研究成果,下表总结了国内口译研究博士论文的选题情况。

国内口译研究博士论文的选题情况

作者	年份	标题	院校
蔡小红	2000	交替传译的过程及其能力发展——对中国法语译员和学生的交替传译活动进行实证性研究	广东外语外贸大学
陈 菁	2005	口译交际过程中的跨文化噪音	厦门大学
杨承淑	2006	口译转码模块研究	北京外国语大学
万宏瑜	2006	视译过程的认知研究对本科口译教学的启示	上海外国语大学
张 威	2007	同声传译与工作记忆的关系研究——中国英语口语译人员认知加工的实证分析	北京外国语大学
高 彬	2008	猜测与反驳——同声传译认知理论研究	上海外国语大学
张吉良	2008	当代国际口译研究视域下的巴黎释意学派口译理论	上海外国语大学
任 文	2008	联络口译中译员的主体性意识研究	四川大学
胡凌鹤	2008	交替传译中笔记的心理语言学研究	上海外国语大学
王斌华	2009	口译规范描写及其应用——一项基于中国总理“两会”记者招待会交传语料的研究	广东外语外贸大学
朱锦平	2010	会议口译专业口译能力与外语能力的追踪对比研究	上海外国语大学
孙 序	2010	交替传译信息处理过程中语言能力与口译能力的关系研究	上海外国语大学
贾 丹	2010	反思法视角下的口译课堂教学教师发展研究	上海外国语大学
詹 成	2011	政治场域中口译员的调控角色——基于语料库的译语偏移研究	广东外语外贸大学
苏 伟	2011	本科阶段口译能力发展途径研究	上海外国语大学
徐 翰	2011	本科英语专业技能化口译教学的实证研究	上海外国语大学
郭靓靓	2011	中英文同传译语序处理方式的选择与原因研究	上海外国语大学
湛莉文	2011	口译思维过程中的意义协商概念整合研究	上海外国语大学
庞 焱	2012	日中同声传译难点及应对策略	广东外语外贸大学

近年来,国内的口译研究博士论文不仅在数量上有较大的增长,而

1. 此项是根据中国知网 (CNKI) 中国优秀硕士学位论文数据库的检索结果所作的统计,截止到 2012 年。



且从不同的角度开拓了口译研究的领域，使国内的口译研究在研究方法层面提升到了新的高度。限于篇幅，在此仅举数例。

对口译过程模式的研究多借助跨学科的手段。蔡小红（2000）的博士学位论文《交替传译的过程及其能力发展——对中国法语译员和学生的交替传译活动进行实证性研究》提供了一个跨学科研究的范例。陈菁（2005）的论文《口译交际过程中的跨文化噪音》是国内首篇对口译中跨文化因素进行系统研究的博士学位论文，对口译中社会文化因素的系统探索将有助于拓展口译研究的广度。杨承淑（2006）的《口译转码模块研究》比较详细地分析了口译的信息处理过程和方式。张威（2007）的《同声传译与工作记忆的关系研究——中国英语口语译人员认知加工的实证分析》是一项以实验法为主的实证研究。该项研究设计比较严谨、量化分析比较充分，为口译认知研究的实验法提供了范例。高彬（2008）《猜测与反驳——同声传译认知理论研究》是国内博士论文中第一项关于口译研究史的研究。该论文梳理了同声传译认知理论的发展脉络，有助于国内口译研究界加深对相关理论的理解。张吉良（2008）的《当代国际口译研究视域下的巴黎释意学派口译理论》对释意派口译理论的诞生背景和发展历史进行了梳理，有助于国内口译研究界更清楚地认识这一理论的有关争议及其对中国口译教学的适用程度。任文（2008）的《联络口译中译员的主体性意识研究》是我国内地第一项关于联络口译及其译员主体性意识的系统研究，拓展了国内口译研究的视野。王斌华（2009）的《口译规范描写及其应用——一项基于中国总理“两会”记者招待会交传语料的研究》是口译研究中对口译规范进行系统描写的首次尝试。该研究探索了口译描写研究的方法，其研究结论在一定程度上拓展了口译教学的理念和内容，凸显“译员能力”作为专业口译教学目标的必要性。该论文提出的以口译规范描写为基础的口译评估理念在一定程度上开辟了口译评估的新途径。

5. 国家级研究项目中口译研究的立项

根据全国哲学社会科学规划办公室公布的国家社科基金项目立项情况的有关资料，截至2010年，国家社科基金项目中共有五个口译研究的

项目获得批准立项。项目的具体情况如下。

国家社科基金口译研究立项

立项年份	项目名称	负责人	项目类别
2002	英汉双向口译虚拟教学系统	李德俊	一般项目
2006	英语专业高年级学生口译能力研究	王文宇	青年项目
2008	手语翻译理论建构	肖晓燕	青年项目
2009	口译职业资格认证测试的理论体系和运作模式研究	陈 菁	一般项目
2010	口译能力立体结构与口译训练中的优化过程研究	董燕萍	一般项目
2010	英汉汉英同声传译过程中的认知控制模型研究	梁君英	青年项目

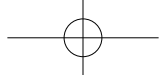
根据教育部社会科学研究与思想政治工作司公布的近年来教育部人文社科项目立项情况的有关资料,截止到2010年,教育部人文社科项目中共有八个口译研究的项目获得批准立项。项目的具体情况如下。

教育部人文社科口译研究立项

立项年份	项目名称	负责人	项目类别
2007	口译理论与实践	黄建凤	规划基金项目
2008	口译过程模式探讨及其实证研究	湛莉文	规划基金项目
2008	释意派翻译理论在俄语口译中的适用性研究	顾鸿飞	青年基金项目
2009	英汉同声传译中的认知控制	梁君英	青年基金项目
2010	中国国际会议口译译员的口译能力和口译策略发展规律跟踪研究	徐海铭	规划基金项目
2010	同声传译的工作记忆模型研究	张 威	青年基金项目
2010	同声传译理想认知架构跨学科研究	管玉华	青年基金项目
2010	口译能力发展过程的建模	王斌华	青年基金项目

6. 港澳台地区的口译研究状况

在台湾,以辅仁大学1988年首创翻译研究所为起点,标志着台湾口译教学和研究的机构化和学术化的开始。1994年,台湾翻译学学会成立,并于1996年开始出版其会刊《翻译学研究集刊》(*Studies of Translation and Interpretation*),每年出版一辑,到2007年为止共出版了十辑。台湾翻译界一个重要的定期学术活动是口笔译教学(国际)研讨会,至2012



年已召开 16 届，会议代表所提交的论文主要也刊登在《翻译学研究集刊》上。需要特别指出的是，台湾口笔译教学（国际）研讨会是港澳台地区唯一定期召开的规模最大的口译研讨会，港澳台地区口译研究的代表性成果大多在此发表。因此，欲考察港澳台地区的口译研究状况，可以把《翻译学研究集刊》作为主要的数据来源¹。

《翻译学研究集刊》自创刊第一辑至第十辑，总计发表论文 115 篇，其中口译 40 篇，约占论文总数的 35%。各辑刊载的口译研究论文的数量见下表。

台湾《翻译学研究集刊》刊载的口译研究论文的数量

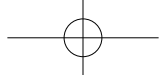
刊物名称	出版年份	口译研究论文数量
《翻译学研究集刊》第一辑	1996 年	5 篇
《翻译学研究集刊》第二辑	1997 年	6 篇
《翻译学研究集刊》第三辑	1998 年	3 篇
《翻译学研究集刊》第四辑	1999 年	4 篇
《翻译学研究集刊》第五辑	2000 年	4 篇
《翻译学研究集刊》第六辑	2001 年	4 篇
《翻译学研究集刊》第七辑	2002 年	3 篇
《翻译学研究集刊》第八辑	2003 年	5 篇
《翻译学研究集刊》第九辑	2005 年	3 篇
《翻译学研究集刊》第十辑	2007 年	3 篇

从研究主题分布来看，该地区口译研究的主题主要集中在“口译教学”。在《翻译学研究集刊》发表的口译研究论文中，以“口译教学”为主题的论文有 29 篇，占口译研究论文总数的 72.5%。其中包括：口译课程设计，如杨承淑（1996）的《“口译入门”课的教案设计、修正与评鉴》等；口译教学方法的探讨，如何慧玲（2001）的《大学口译课程笔记的学习与教法探讨》等；口译训练方式的探讨，如吴敏嘉（1999）的《循序渐进的同步口译教学法》²等。

其他论文的主题分布情况为：“口译理论或口译现象探讨”，5 篇，占 12.5%，如谢怡玲（2003）的《联络口译在翻译研究理论建构中的重要

1. 感谢台北大学应用外语学系廖柏森博士提供相关信息和资料。

2. 同步口译，即同声传译。该论文英文标题为 A Step by Step Approach to the Teaching of Simultaneous Interpretation。



性)¹等;“口译技巧及策略”,2篇,占5%,如陈彦豪(1997)的《口译如何传达并行语言的讯息》等;“口译中的语言对比”,2篇,占5%,如黄素月(1996)的《从比较语言学来探讨口译的问题》等;“口译市场与职业问题”,2篇,占5%,如范家铭(2007)的《由著作权法探讨口译服务之权利义务关系》等。

从研究方法来看,多数论文采用论证式的方法,包括理论推演和经验总结;其他论文采用的研究方法有个案研究、语篇分析、问卷调查等。但少见采用实验法的研究论文。由此看来,实验法在港澳台地区的口译研究中也尚未得到大量的应用。有必要指出的是,该地区的口译研究有一个特点,即其研究论文的主题大多比较具体,这有利于对研究对象进行更深入的探讨。

第四节 中国口译研究的发展态势

1. 我国口译研究的发展趋势

近年来,我国的口译教学、实践、培训、认证考试等方面都呈现出繁荣发展的局面。在这样的背景下,口译研究也呈现出以下一些趋势:

1) 研究主题的多样化趋势。口译研究的主题由当初比较单一的主题发展到今天比较多样化的主题,比较全面地涵盖了三大类:口译理论研究、口译技巧探讨、口译教学(训练)研究。

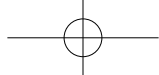
2) 研究内容的具体化趋势。口译研究的内容趋向于研究各个主题的具体方面,而不只是停留于一般的原则和标准。

3) 研究路径的跨学科趋势。口译研究的路径和方法开始注意借鉴其他学科领域的研究成果,尤其是认知心理学、心理语言学等。(刘和平,2005a: 60等)

4) 研究取向的市场化趋势。口译研究日趋关注口译市场的各种问题,如口译质量评估和口译资格认证等。

5) 研究交流的国际化趋势。我国与国外口译研究界的联系不断加

1. 论文的原标题为英文: The Importance of Liaison Interpreting in the Theoretical Development of Translation Studies.



强，对国外相关研究成果的了解也不断加深，对相关研究方法的借鉴也在逐步加强。

2. 我国口译研究存在的问题

我国的口译研究起步晚于西方，在 20 世纪 90 年代之前，只有零星的成果发表。进入 20 世纪 90 年代后，发表成果开始增多，但大多局限于对教学与实践的经验探讨，缺乏系统的理论研究，更缺乏实证型的科学考察。进入 21 世纪后，口译教学和口译实践在中国蓬勃兴起，口译研究亦呈旺盛的发展态势。但与近年国内口译实践和教学蓬勃兴起的现状形成对比的是，作为一门新兴子学科的口译研究仍缺乏坚实的理论基础和系统的研究方法。

从近年发表的期刊口译研究论文和口译大会论文来看，不少文章仍以主观推测和实践经验总结为主，研究方法不够科学，主要体现在：文献综述不够全面系统（特别是对国际范围内的口译研究成果缺乏梳理和系统分析）、研究问题不够深入、研究方法不够严谨科学、研究结果往往未经系统的理论推演或以实证分析的方式进行验证等。（王斌华、穆雷，2008）

总体来看，我国口译研究仍存在以下几个方面的问题：1) 学科理论意识薄弱，尤其是口译学科理论的建构意识缺乏；2) 研究方法缺乏科学性。具体表现在：重规定、轻描写，缺乏实证研究方法的应用；缺乏以数据为基础的（data-based）研究；学科研究方法缺失，而跨学科研究尚处于起步阶段；3) 研究者人群单一（主要是口译教师）。

3. 我国口译研究提升的路径

在研究主题方面，目前国内的口译研究在广度和深度方面均落后于西方的口译研究，因此，在这方面进行借鉴，可望提升国内的口译研究水平。西方口译研究已涵盖的主要研究课题有：1) 口译教学与培训；2) 口译的认知处理过程；3) 口译中的语言问题；4) 口译的神经生理学基础；5) 口译的质量问题；6) 口译的职业问题等。（Gile, 2000; 2006）

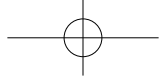
从研究路径和研究方法来看，目前国内的部分口译研究者正在有意识地超越实践经验总结和主观推测式的研究方法，注重实证的研究正在兴起，这主要体现在近年的硕士和博士论文中。当然，理论推演型的研究对于学科理论的构建同样意义重大，只不过这类路径的研究要注意提升推演的逻辑严密性。从分析西方口译研究的发展路径和研究方法中可以看出，西方口译研究的路径正在向跨学科的多元式研究扩展，口译研究的方法由原来的主观推测和实践经验总结向以数据为基础的客观描写和实证分析转变。（王斌华、穆雷，2008）

要提升我国的口译研究，跨学科研究是一条可行的路径，口译研究者与相关学科的研究者应进行更加密切的合作。相关学科主要包括：认知心理学、心理语言学、语言学、神经生理学等。对于口译这门年轻的学科来说，研究理念和研究方法仍需要作大量跨学科的借鉴，因此，研究者如果受过上述相关学科的系统训练，利用相关学科的研究理念和方法，必然能够进行更有深度的研究，也能够确保研究过程和结论的科学性。

从本章对期刊口译研究论文及口译大会提交论文和相关论著的考察来看，口译研究在中国仍是一门不够成熟的新兴学科。翻译学学科体系和建制在中国的逐步完善给这门新兴学科的发展带来了不少机遇，如最近几年翻译专业本科和翻译硕士专业学位（MTI）在国内高校的设立等。但是，口译研究要发展成熟，还有赖于其研究队伍的壮大、研究主题的拓展、研究方法的提升以及理论与实践的密切互动。

推荐阅读文献

1. 刘和平. 2001. 口译理论与教学研究现状及展望. 中国翻译. 第2期第17-18页.
2. 刘和平. 2005. 口译理论研究成果与趋势浅析. 中国翻译. 第4期第71-74页.
3. 慕媛媛、潘珺. 2005. 专业化道路：中国口译发展的新趋势——兼评国际口译大会暨第五届全国口译实践、教学与研究会议. 中国翻译. 第3期第38-41页.



20 口译研究方法论

4. 任文、杨平. 2011. 迈向国际化: 中国口译研究发展的现状与趋势——第八届全国口译大会暨国际研讨会述评. 中国翻译, 第1期第29-32页.
5. 王斌华、穆雷. 2008. 口译研究的路径与方法. 中国外语, 第2期第85-90页.

